

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia pisemne społeczno-ekonomiczne I (Ćw. audytoryjne), PG_00141326						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2025/2026		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć z obszarów nauk humanistycznych lub nauk społecznych		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			polski Język niemiecki, język polski		
Semestr studiów	4	Liczba punktów ECTS			2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Iwona Legutko-Marszałek				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	15.0	0.0	0.0	0.0	15
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	15		1.0		34.0	50
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest zaznajomienie studentów z problematyką praktycznych aspektów tłumaczenia w reprezentatywnym spektrum tematycznym i stylistyczno-frazeologicznym, charakterystycznym dla tekstów z dziedziny nauk społecznych, a więc dotyczących społeczno-ekonomicznych problemów współczesnych społeczeństw, zjawisk demograficznych, polityki społecznej, geografii społeczno-ekonomicznej, zagadnień klimatycznych, dotyczących przemysłu, turystyki i innych przejawów działalności ludzi i społeczeństw.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGL3_U10] Ma umiejętność merytorycznego uzasadniania formułowanych tez, potrafi krytycznie wykorzystać poglądy innych autorów, formułować wnioski oraz komunikować je zróżnicowanym kręgom adresatów.	Potrafi oceniać proste tłumaczenia o tematyce społeczno-ekonomicznej innych i opracowuje własne, kontroluje poprawność innych tłumaczeń, potrafi merytorycznie uzasadnić słuszność proponowanego rozwiązania translatorskiego lub jego odrzucenia, potrafi komunikować swoje decyzje translatorskie w obydwu językach (U10).	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_U11] Potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku niemieckim, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne.	Przygotowuje spójne, językowo poprawne i utrzymane w odpowiedniej stylistyce/ w odpowiednim rejestrze języka teksty tłumaczeń o tematyce społeczno-ekonomicznej o niewielkim stopniu trudności, wykorzystując różne źródła słownikowe, encyklopedyczne, internetowe oraz fachową literaturę (U 11).	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FGL3_K01] Ma świadomość swojej wiedzy i swoich umiejętności, podchodzi krytycznie do odbieranych i pozyskiwanych treści.	Jest zdolny do krytycznej oceny pozyskiwanych treści na podstawie zdobytej wiedzy i umiejętności, a także ma świadomość powagi pracy tłumacza i zasad etycznych związanych z tym zawodem (K01).	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FGL3_K04] Identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu, jego dorobkiem i tradycją; rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność działań oraz rzetelność przekazywanych informacji.	Rozumie konieczność wykonywania powierzonych zadań z odpowiednią starannością, zachowania ścisłości i wierności przekładu oraz obowiązek zachowania szczególnej bezstronności (K04).	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FGL3_W04] Zna i rozumie niemiecką terminologię z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu, dydaktyki lub biznesu i gospodarki.	Ma uporządkowaną ogólną wiedzę dotyczącą zagadnień społeczno-ekonomicznych, rozumie podstawową terminologię niemieckojęzyczną z tego zakresu oraz wie, jak zidentyfikować i zdefiniować problemy tłumaczeniowe i terminologiczne dobierając odpowiednią metodę tłumaczenia i literaturę fachową (W04).	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FGL3_U18] Potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie.	Rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się w zakresie technik tłumaczeniowych, umiejętności językowych i wiedzy z obszaru społeczno-ekonomicznego, niezbędnej do prawidłowego rozumienia tłumaczonych tekstów, potrafi konsekwentnie planować swój rozwój w tym zakresie (U18).	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FGL3_K02] Jest gotów do nawiązywania kontaktów i zwrócenia się o pomoc, kiedy do rozwiązania problemu potrzebna jest wiedza eksperta.	Rozumie potrzebę konsultowania decyzji translatorskich z ekspertami i specjalistami, dba o efekty swojej pracy oraz wykazuje kreatywność i otwartość na nowości (K02).	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FGL3_U12] Ma umiejętność tworzenia typowych prac pisemnych w języku niemieckim dotyczących zagadnień szczegółowych, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł.	Ma wykształconą umiejętność tłumaczenia prac pisemnych na poziomie podstawowym z języka niemieckiego na polski dotyczących zagadnień społeczno-ekonomicznych korzystając z odpowiedniej literatury i słowników (U12).	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna

	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGL3_U17] Potrafi odpowiednio planować i określać priorytety służące realizacji określonego przez siebie, wraz z innymi lub przez innych zadania; potrafi współpracować z innymi studentami w ramach zadań zespołowych i projektów.	Potrafi organizować swoją pracę. Jest chętny do pracy grupowej i potrafi zespołowo poszukiwać rozwiązań problemów (U17).	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
Treści przedmiotu	Ćwiczenia tłumaczeniowe tekstów, terminów i zwrotów z różnych dziedzin nauk społecznych i ekonomicznych (np. geografia, demografia, turystyka, medycyna, psychologia, przemysł, gospodarka, zmiany klimatyczne i in.), dobieranych przez wykładawcę każdorazowo do potrzeb studentów. Podczas analizy wstępnej tekstów wyjściowych oraz analizy tekstów tłumaczeń szczególną uwagę poświęca się charakterystyce leksykalnej, stylistycznej, frazeologicznej tekstów o tematyce społeczno-ekonomicznej. Materiały pobierane są z profesjonalnych stron internetowych, co zapewnia zarówno wysoki poziom merytoryczny, jak i nowoczesność tekstów oraz z czasopism publicystycznych dotyczących tematyki społeczno-ekonomicznej.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Zaliczenie poprzednich semestrów zajęć tłumaczeniowych oraz przedmiotu "Podstawy translatoryki". Kompetencje na poziomie podstawowym w zakresie tłumaczeń niemiecko-polskich o charakterze ogólnym.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Teksty pisemne tłumaczone przez studentów	51.0%	100.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	1) Duden Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 1996. 2) Duden Słownik obrazkowy niemiecko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2003. 3) PONS Wielki słownik niemiecko-polski, Lektor Klett, Poznań 2007. 4) Piprek., Ippold J., Wielki słownik polsko-niemiecki/niemiecko-polski w IV tomach, WP, Warszawa 1990. 5) Wiktorowicz J., (red.) Wielki słownik polsko-niemiecki, PWN, Warszawa 2008	
	Uzupełniająca lista lektur	1) Legutko-Marszałek I., Sachwissen und Sprachwissen als Grundlage für die Übersetzung eines Fachtextes. W: Studia Germanica Gedanensia 9 (2001), S. 209-221. 2) Gliwiński Tomasz, Weigt Zenon, Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energieia, Warszawa 1997. 3) Hejrowski Krzysztof, Teoria przekładu, PWN, Warszawa 2006. 4) O poprawnym przekładaniu, red. Władysław Seńko, wyd. Marek Derewiecki, Kęty 2006. 5) Płusa Paweł, Kształcenie tłumaczy, WSP w Częstochowie 2000.	
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Proszę przetłumaczyć niniejszy tekst na język polski (artykuł z niemieckojęzycznego czasopisma prasowego o tematyce społeczno-ekonomicznej).		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.